

Lo “específico” del Español con fines específicos

María Cecilia Ainciburu (Universidad Nebrija)

Contenidos de esta presentación

01

Introducción

02

Lo específico: un intento
de definición desde lo
léxico a lo pragmático

03

Lo específico en la percepción de los
docentes en formación y de los
profesionales EFE

04

Conclusiones

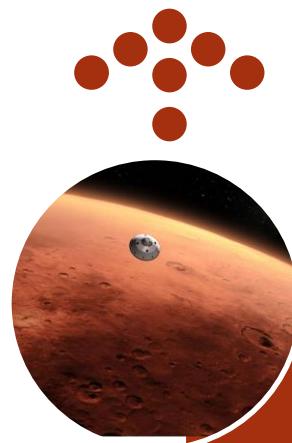
01

Introducción

Situación actual y objetivos



Primera versión del fenómeno anclado en la competencia nativa

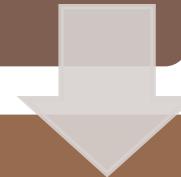


Estado actual del español con fines específicos
(ahora) → ¿sumamos inmigración, segunda generación, niños, ...?



Nacimiento del inglés con fines específicos
(aprox. 1968) → Lengua científica nativa + Lengua académica

Partimos de la competencia FE nativa en inglés y español.
Evidenciamos el pasaje a competencia en lengua extranjera



Pasamos a la percepción de la etiqueta EFE por parte de profesionales ELE



Asumimos las conclusiones en términos de uso terminológico, de profesionalidad y de negociación institucional



¿Y todo esto es
fines
específicos?

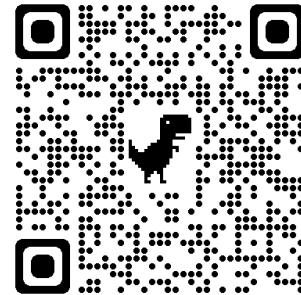
02

Lo específico: un intento de definición desde lo léxico a lo pragmático



Historia de la especialidad en inglés

Ann Johns (2012: 7-11)



CONCEPTUALIZACIÓN TEÓRICA

1



DISPOSITIVOS RETÓRICOS

Basada en recuentos léxicos para determinar las características del lenguaje específico a nivel de la frase

Basada en “movimientos retóricos”. Ampliada hacia al foco de los géneros textuales y su análisis

3



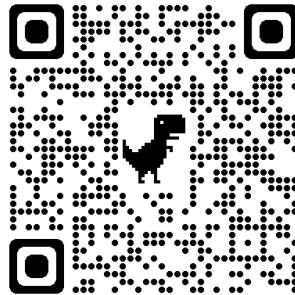
2

EDAD MODERNA

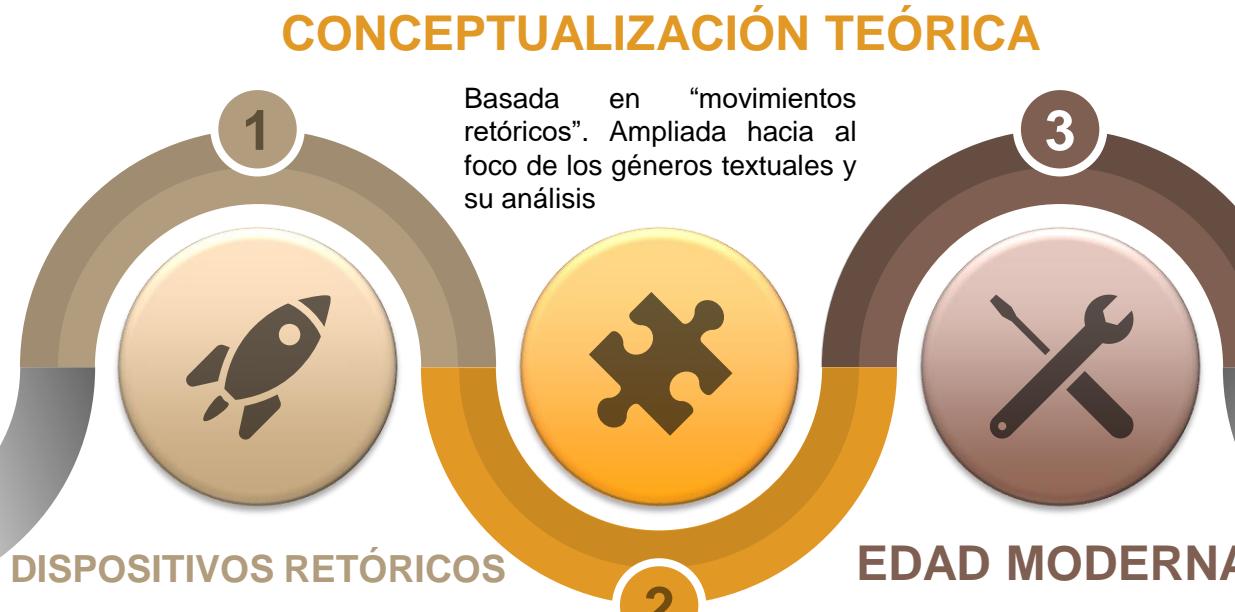
introducción de las herramientas de corpus y la difusión de resultados a través de revistas especializadas.

Historia de la especialidad en inglés

Mi objeción



Ludwig
Wittgenstein
(Vienna 1889 –
Cambridge 1951)
Bertrand Russell
(Trellech 1872 –
Penrhyneddraeth
1970)



Historia de la especialidad en español

Mi propuesta



Historia de la especialidad en español

Mi propuesta



Se me admite una vuelta atrás y
un ejercicio de denominación



Tabla 1. Características léxicas y pragmáticas de los textos específicos, según su nivel de especialización (Hoffmann 1998)

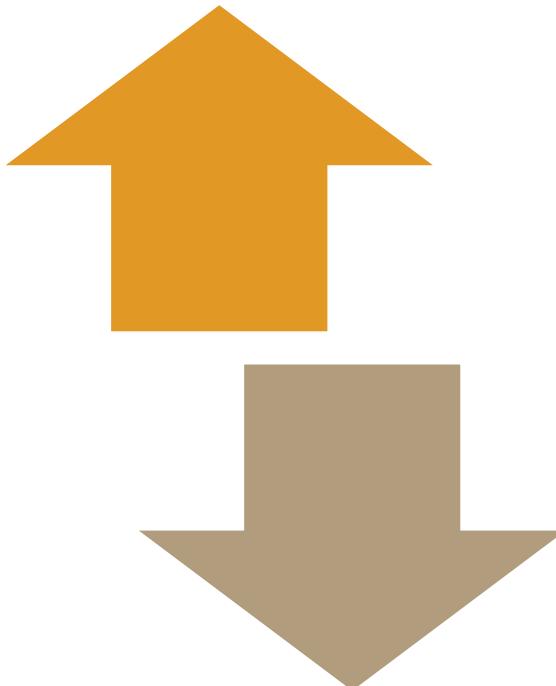
Nivel de abstracción	Forma lingüística	Participantes en la comunicación	Ámbito
Más elevado	Símbolos artificiales para elementos y relaciones	Científico / científico	Ciencias teóricas
Muy elevado	Símbolos artificiales para elementos; lenguaje general para las relaciones (sintaxis)	Científico (técnico) / científico (técnico)	Ciencias experimentales
Elevado	Lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis controlada	Científico (técnico) / directores científico-técnicos de la producción material	Ciencias aplicadas
Bajo	Lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre	Directores científico-técnicos en la producción material / maestros, trabajadores, especialistas	Producción material
Muy bajo	Lenguaje natural con algunos términos especializados y sintaxis libre	Representantes de comercio /consumidores	Consumo

Tabla 1. Características léxicas y pragmáticas de los textos específicos, según su nivel de especialización (Hoffmann 1998) •

Nivel de abstracción	Forma lingüística	Participantes en la comunicación	Ámbito
Más elevado	Símbolos artificiales para elementos y relaciones	participante científico / científico	Ciencias teóricas
Muy elevado	Símbolos artificiales para elementos y lenguaje general para las relaciones (sintaxis)	participante científico (técnico) / científico (técnico)	Ciencias experimentales
Elevado	Lenguaje natural para elementos y relaciones especializados	participante científico (técnico) / directores científico-técnicos de la producción material	Ciencias aplicadas
Bajo	Lenguaje natural para elementos y relaciones especializados y sintaxis libre	participante científico-técnicos en la producción material / maestros, trabajadores, especialistas	Producción material
Muy bajo	Lenguaje natural para algunos términos especializados y sintaxis libre	Representantes de comercio /consumidores	Consumo

¿Alguien en desacuerdo?

Movimiento dual en los últimos congresos



Investigación
(pedido de “cientifización”)

Didáctica
(siempre más restringida en los
programas de máster)



03

**Lo específico en la percepción
de los docentes en formación
y de los profesionales EFE**

Historia de la especialidad en español

Mi propuesta



Preguntas a profesionales

96 informantes todos docentes ELE en formación, antes del curso EFE

¿Es un curso de EFE?

1. Español para maestros de lengua extranjeros (para dar explicaciones gramaticales a sus estudiantes, por ejemplo)
2. Español para inmigrantes
3. Español para telefonistas
4. Español para niños
5. Español de herencia
6. Español para estudiantes universitarios (para que hagan un *abstract*, una monografía sobre un tema de especialidad...)

Preguntas a profesionales

96 informantes todos docentes ELE en formación, antes del curso EFE

¿Es un curso de EFE?



1. Español para maestros de lengua extranjeros (para dar explicaciones gramaticales a sus estudiantes, por ejemplo) (100% verdadero)
2. Español para inmigrantes (84% verdadero)
3. Español para telefonistas (100% verdadero)
4. Español para niños (80% verdadero)
5. Español de herencia (60% verdadero)
6. Español para estudiantes universitarios (para que hagan un *abstract*, una monografía sobre un tema de especialidad...) (84% verdadero)

Razones aducidas

Solo ejemplos de justificación

Se hace un análisis de necesidades previo y si da que necesitan competencias específicas se hace un curso de fines específicos.

Las telefonistas tienen que saber más hablar que escribir.

Los maestros que tienen que explicar gramática tienen que tener un léxico especial.

Los estudiantes universitarios necesitan saber tomar notas en español.

Los inmigrantes son adultos y tienen que aprender español para integrarse enseguida.

Mis hipótesis sobre dónde nace la confusión



Mis hipótesis sobre dónde nace la confusión



04

Conclusiones



Dos conclusiones “específicas”

Un paso atrás



Volver al léxico

Sin lenguaje específico no hay texto específico.
Sin denominaciones restringidas y fraseología
no hay campo de trabajo ni profesionalidad

Volver a la pragmática textual

Sin considerar los participantes al acto comunicativo
no es posible hablar de adecuación, en el ámbito
profesional es una necesidad imperiosa

Si no podemos explicárselo a nuestros
colegas ¿cómo podemos negociar con
planos más altos?

Lo “específico” del Español con fines específicos

María Cecilia Ainciburu (Universidad Nebrija)